

國民中小學九年一貫課程  
原住民族語

# 北部阿美語

學習手冊 第8階



教育部  
行政院原住民族委員會  
國立原住民族語言教育文化研究中心  
主編  
發行

## 編輯說明

- 一、本教材依循教育部在民國八十九年公布的**國民中小學九年一貫課程暫行綱要·語文學習領域·原住民語文**之基本理念及課程目標，並以課程大綱與教材細目編輯小組擬定之「**族語教材課程大綱與第八階教材細目**」，做為本教材編輯小組之編輯依據。
- 二、本教材依 40 種話各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊，各版本並分九階編輯，本階為第八階教材。
- 三、本教材第八階分為三大單元，分別是：（一）語言和民族（第 1~3 課）；（二）閱讀的樂趣（第 4~6 課）；（三）書信（第 7~10 課）。
- 四、本教材之「學習手冊」共有十課，每課包含以下教學內容：
  - （一）聽一聽。即課文內容。
  - （二）學一學。即認識詞彙，包括課文詞彙及課外補充詞彙。
  - （三）講一講。即句型練習，視各族語言教學需要調整，教師可參考教師手冊的補充句型。
  - （四）看一看。即看圖練習會話，以圖畫方式引導學生複習已學過的詞彙或句型，並能靈活運用。
- 五、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、課文內容說明、詞彙解釋、句型補充、教學要領、教學活動、語言文化背景資料等，提供教師教學參考之用。
- 六、本教材的編寫，以學生的興趣及需要為主，課程主題與體裁以「實用性、多樣性、生活化、趣味化」為原則，使學生得以輕鬆自然學習族語。本教材針對初學族語的國民中小學學生之需要而編輯，以培養「聽」和「說」的能力為主，不宜強調音標符號的教學，教師可依實際需要選擇教學方式或調整教學時數。
- 七、本套教材之課程設計以**溝通式教學觀**為原則，每課內容涵蓋主題、溝通功能和語言結構三者，並將其融合串連。詞彙、句型之介紹採循序漸進、由易漸難、螺旋向上之模式，並請教學者適時安排複習課程，提供學生反覆練習的機會，並提供插圖，以提昇學習興趣。
- 八、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒佈（2005 年 12 月 15 日）的「原住民族語言書寫系統」。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯小組進行實驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。
- 十、本教材之學習手冊另由政大原住民族語教文研究中心於網站中設置「族語教室」網頁(<http://www.alcd.nccu.edu.tw>)，提供檔案下載。

# 北部阿美語

## 學習手冊第八階

### 目次

|          |   |           |           |   |           |
|----------|---|-----------|-----------|---|-----------|
| <b>1</b> | <b>Mafana' kako to suwal no Amis.....</b> | <b>4</b>  | <b>8</b>  | <b>O nipacudad to pusadak a kaka.....</b>       | <b>32</b> |
| <b>2</b> | <b>O Pangcah kami.....</b>                | <b>8</b>  | <b>9</b>  | <b>O nipicudad to demak tono remiremiad....</b> | <b>36</b> |
| <b>3</b> | <b>Pakungku.....</b>                      | <b>12</b> | <b>10</b> | <b>O yu-cai.....</b>                            | <b>40</b> |
| <b>4</b> | <b>Micudad.....</b>                       | <b>16</b> |           |   |           |
| <b>5</b> | <b>Micaliw to cudad.....</b>              | <b>20</b> |           |   |           |
| <b>6</b> | <b>Micakay to cudad.....</b>              | <b>24</b> |           |   |           |
| <b>7</b> | <b>Misurit.....</b>                       | <b>28</b> |           |   |           |

附錄

|                      |    |
|----------------------|----|
| 一、各課課文翻譯.....        | 44 |
| 二、生詞索引 (依課別排序) ..... | 52 |
| 三、生詞索引 (依字母排序) ..... | 56 |

1

## Mafana' kako to suwal no Amis



Mafana' haw kiso to suwal no Amis ?



Hay, mafana' kako to adidiw, o minanamay hen kako .



Icuwa kiso a minanam to suwal no Amis ?



I cacudadan kako a minanam .



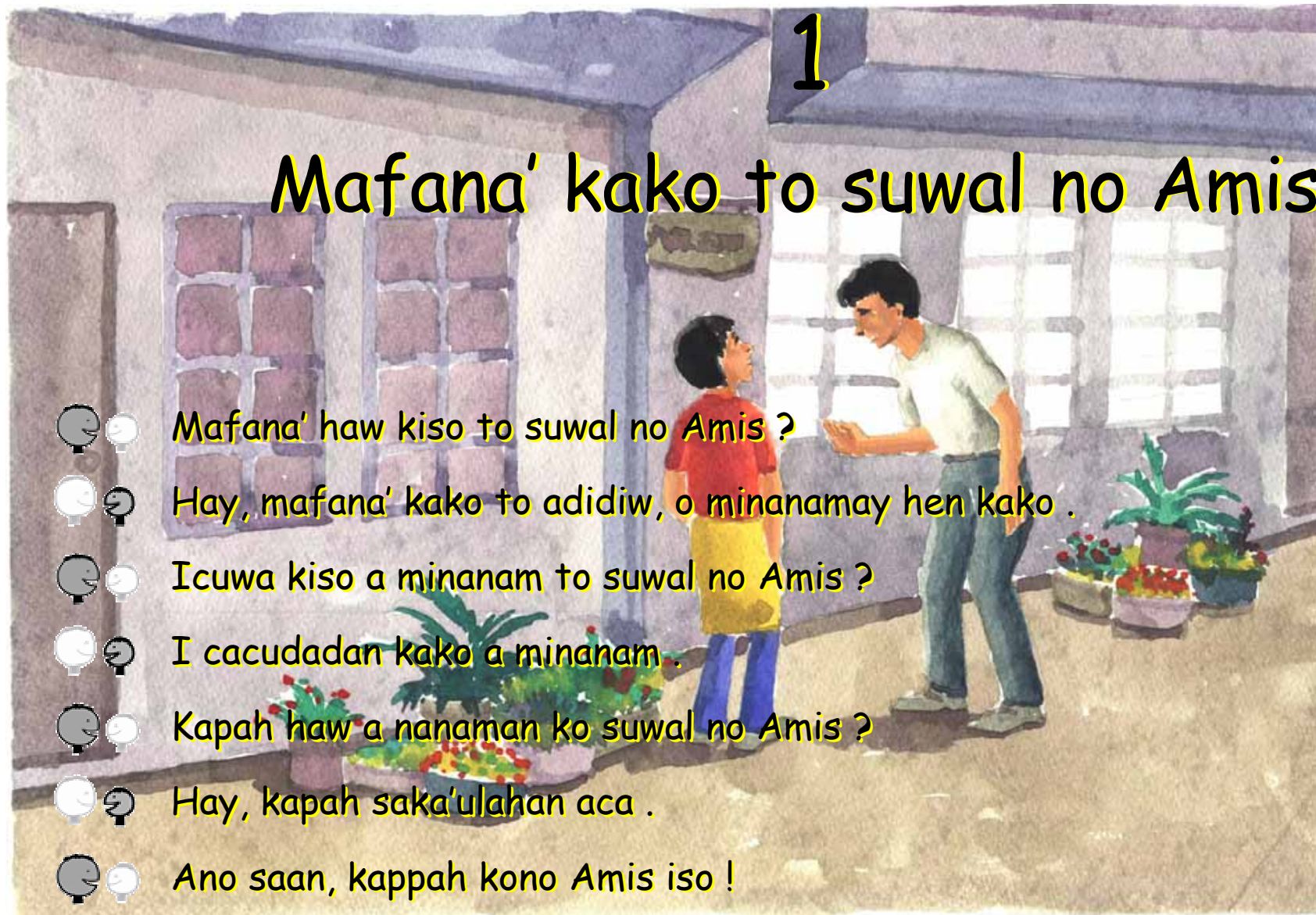
Kapah haw a nanaman ko suwal no Amis ?



Hay, kapah saka'ulahan aca .



Ano saan, kappah kono Amis iso !



1. suwal

2. Amis

3. adidiw

4. minanam

5. ka'ulahan

6. kappah



1. Mafana' haw kiso tono Amis ?

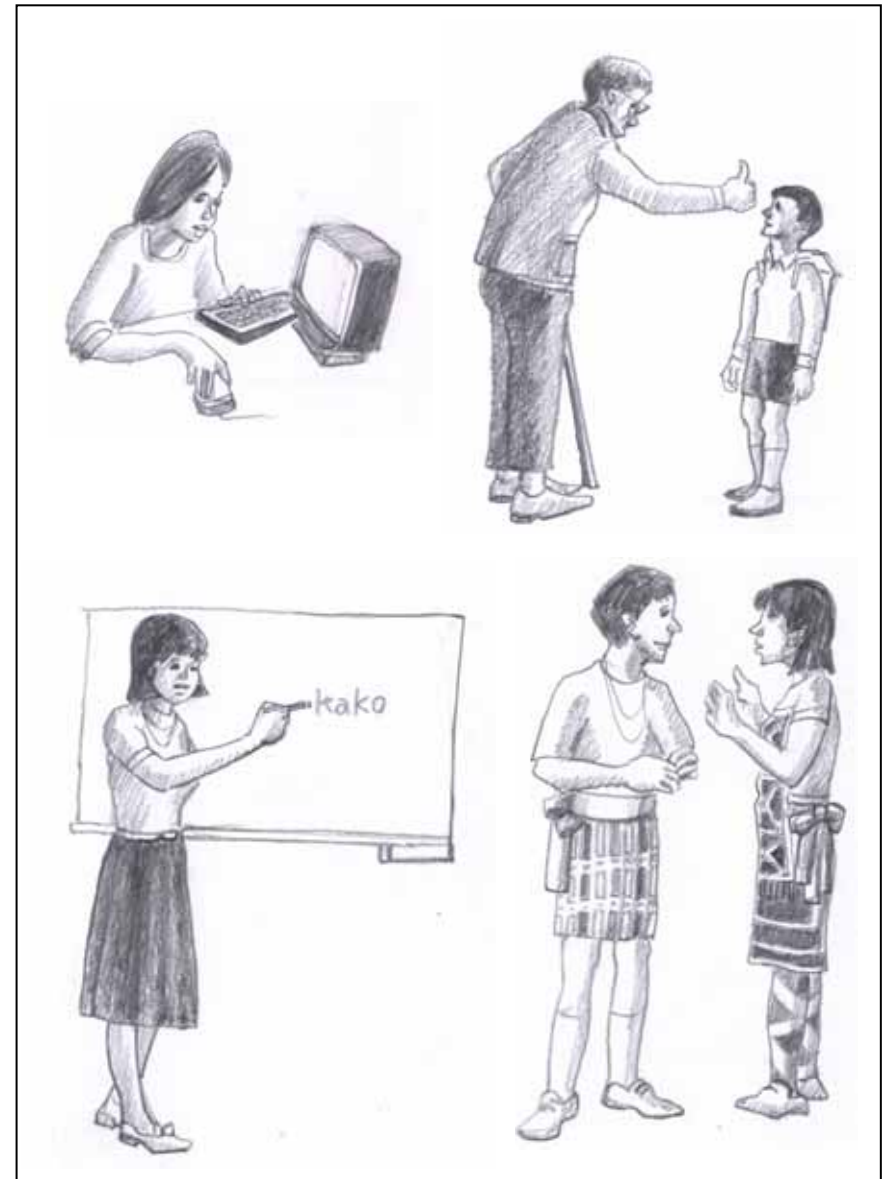
2. Hay, mafana' kako to adidiw .

3. Naicuwa kiso a minanam to suwal no Amis ?

4. Nai ci fayian ako a minanam tono Amis .

5. Ma'ulah haw kiso to suwal no Amis ?

6. Hay, ma'ulah kako .



2

# O Pangcah kami



☹️☹️ O Pangcah haw kamo ?

☹️☹️ Hay, o Pangcah kami .

☹️☹️ O Amis haw kamo ?

☹️☹️ Caay, o Truku kami .

☹️☹️ O Amis amin ko tamdaw no niyaru' niyam .

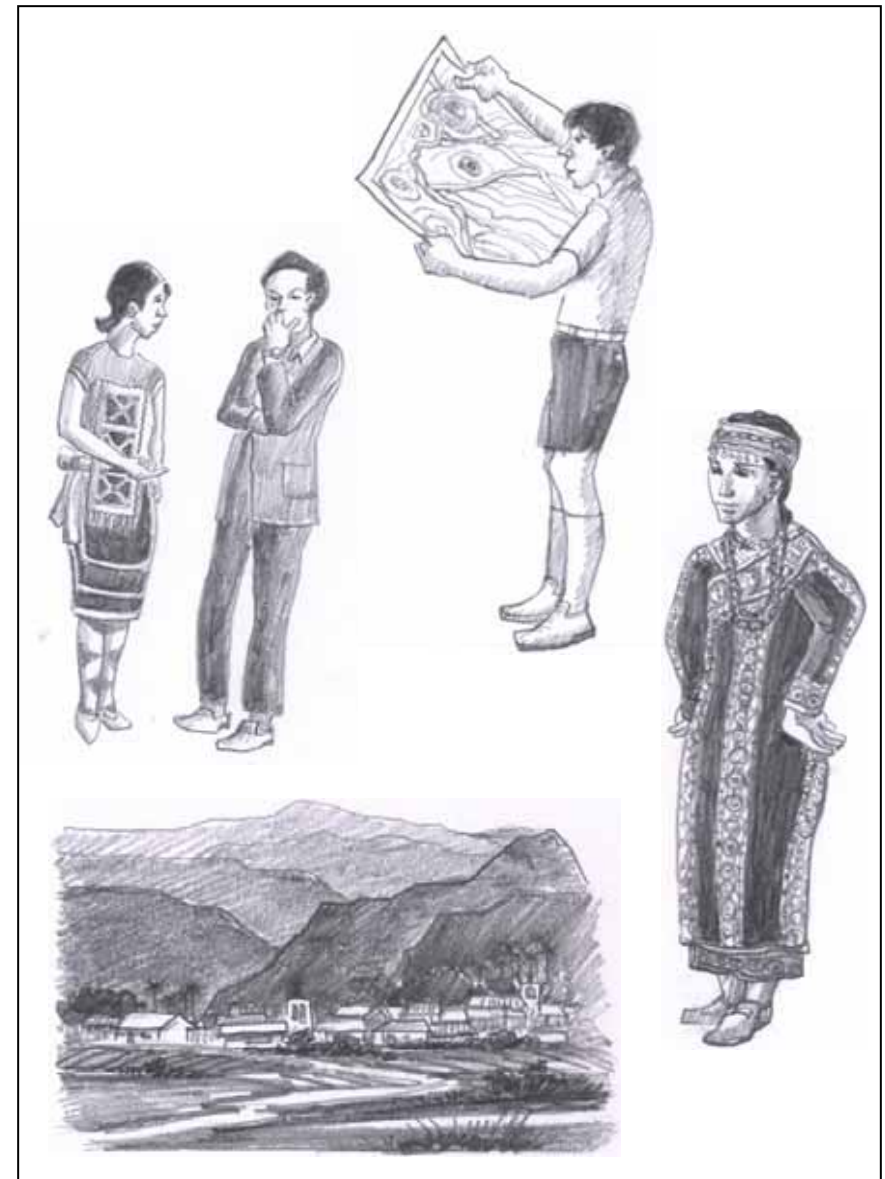
☹️☹️ I sawalian no Taiwan ko aru' no Amis ..



1. Pangcah
2. Truku
3. niyaru'
4. sawalian
5. aru'



1. O Pangcah haw kamo ?
2. Hay, o Pangcah kami .
3. O Amis haw kamo ?
4. Caay, o Truku kami .
5. Icuwa no Taiwan ko aru' namo ?
6. I sawalian .



Mafana' a pakungku ko faki .

Sanisani maru' kako i sasa no kilang a mitengil to kungku no faki .

Adihay ko kafanaan nira to kaka'ulahan a kungku: namacuwa ko kalingatuwan no hekal, ruma sato, o namakuwaay ko tamdaw ?

Ano o lipahakay a kungku, ano o kararuman aca, ka'ulahan ako amin .

Lu-inen ako ko kungku no faki ,

kai makumud kami ato kaput a mitengil .

# 3 Pakungku





1. kungku

2. sanisani

3. sasa

4. kilang

5. kalingatuwan

6. hekal

7. kararuman

8. lu-in

9. makumud



1. Mafana' haw a pakungku ko faki iso ?

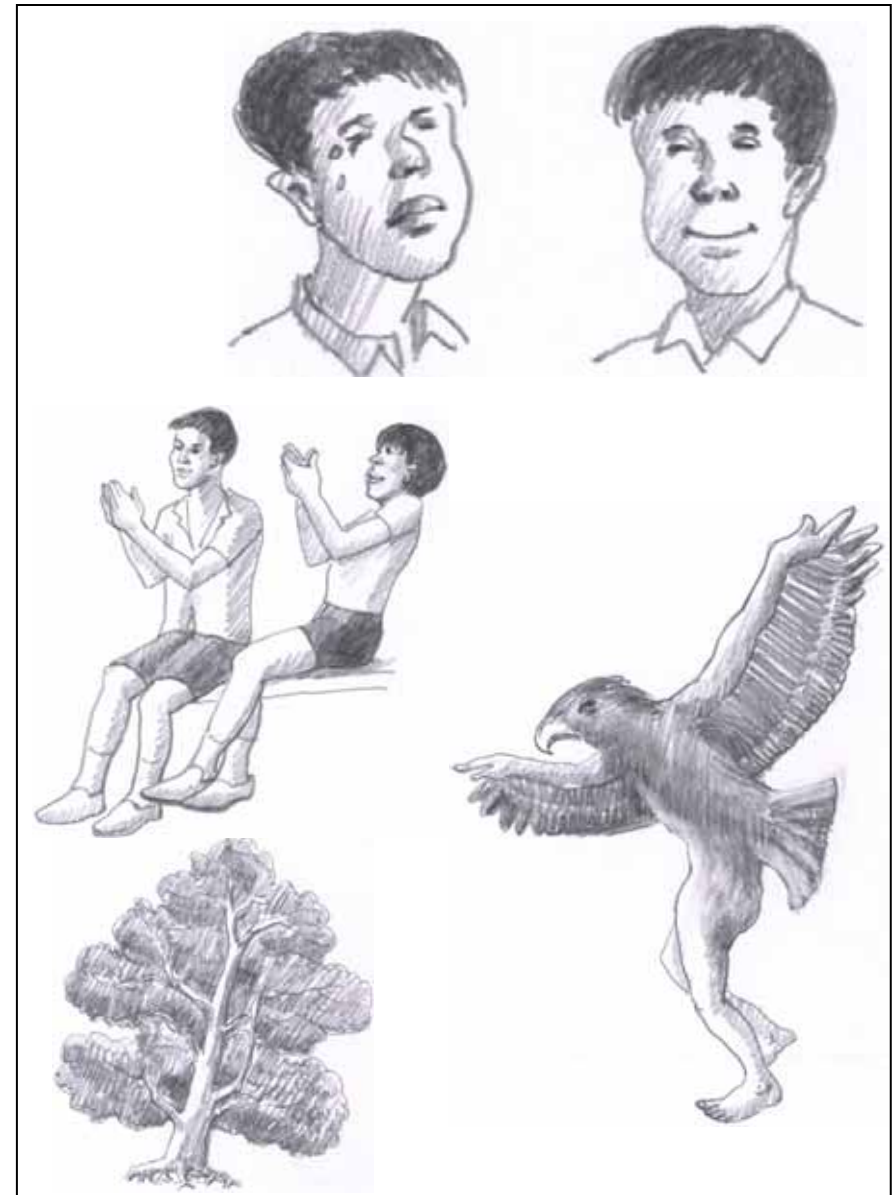
2. Hay, mafana' cira .

3. O lipahakay amin haw ko kungku nira ?

4. Caay, ira ko kararuman .

5. Maanen iso ko kungku no faki iso ?

6. Lu-inen ako a sipatengil to kaput .



# 4 Micudad

Nacima ko misangaay to nipakatelay a suwal ?

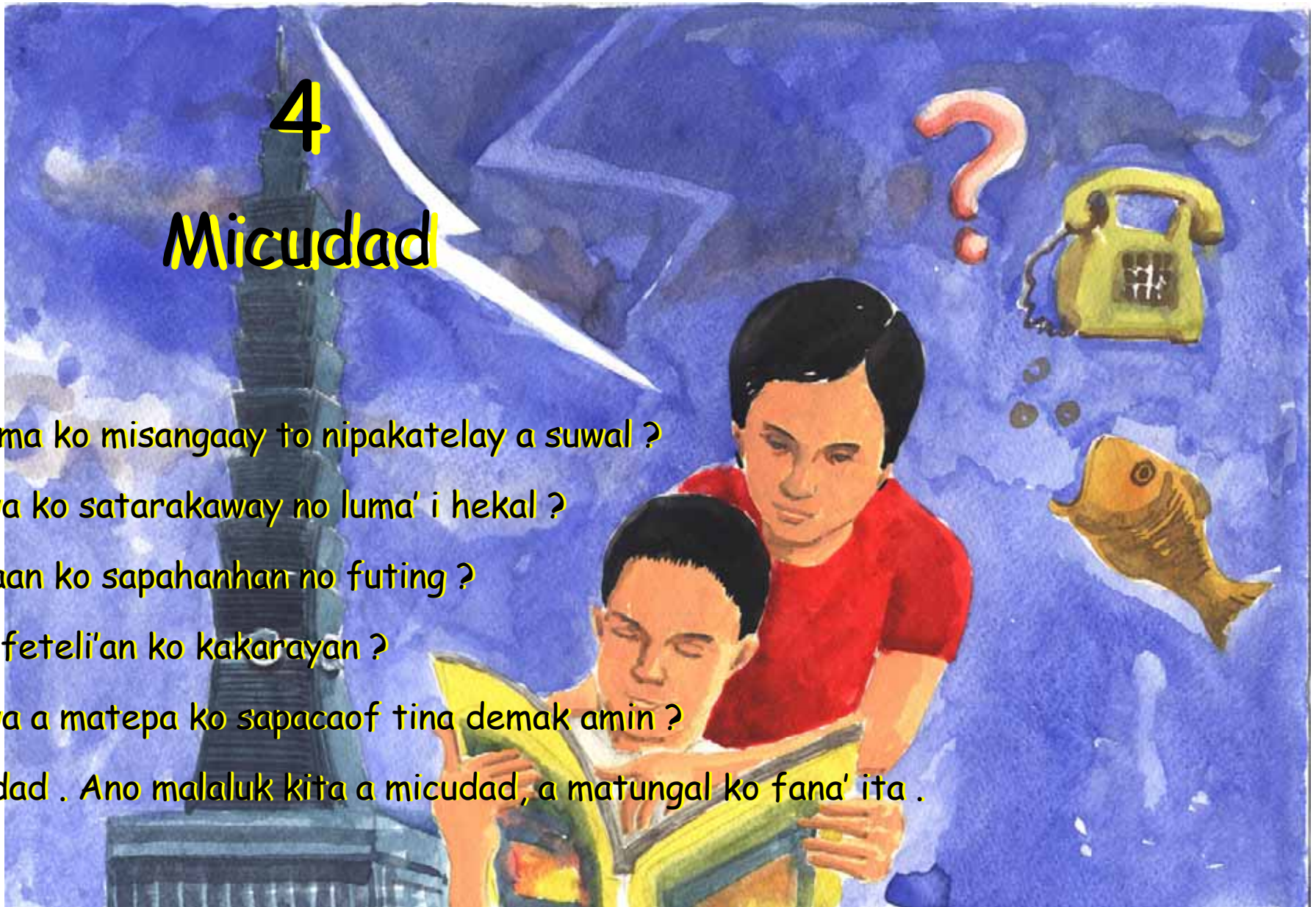
Icuwa ko satarakaway no luma' i hekal ?

O maan ko sapahanhan no futing ?

Kiya feteli'an ko kakarayan ?

Icuwa a matepa ko sapacaof tina demak amin ?

I cudad . Ano malaluk kita a micudad, a matungal ko fana' ita .

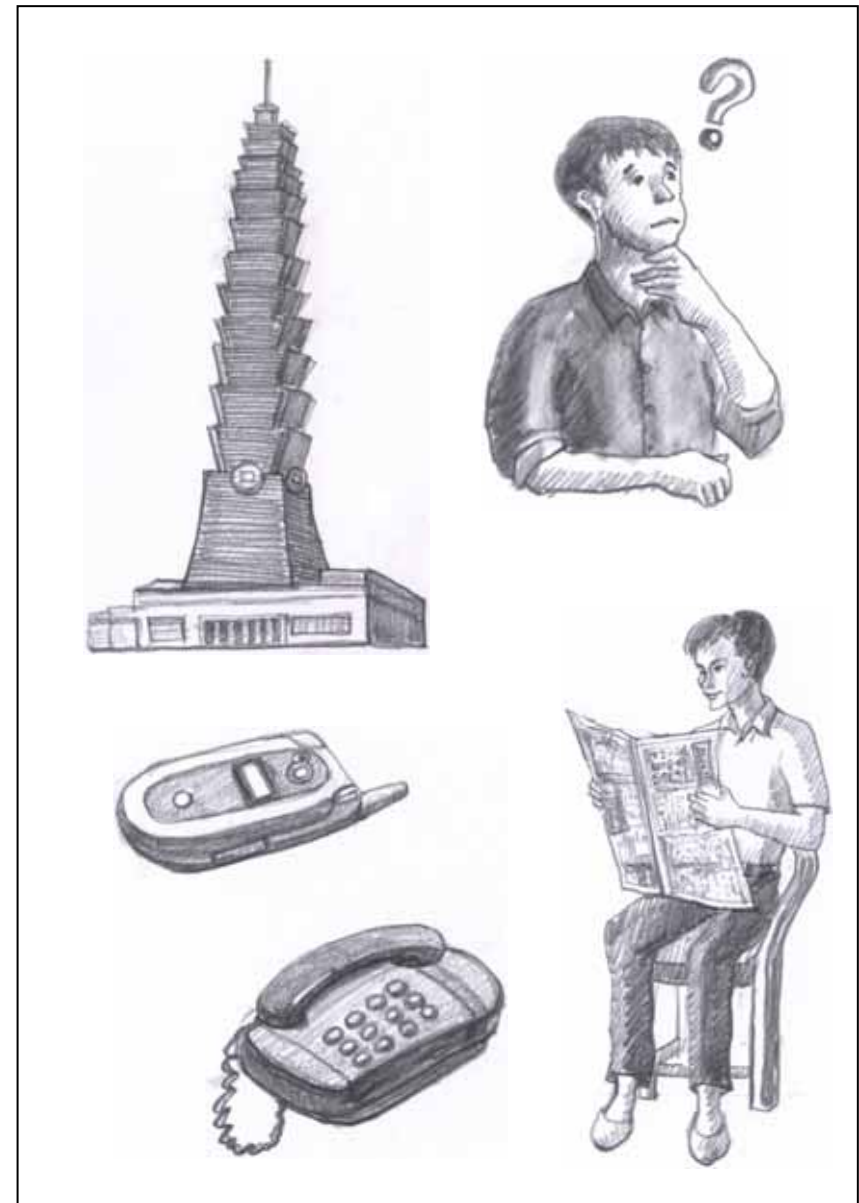


1. misangaay
2. nipakatelay a suwal
3. satarakaway
4. hanhan
5. futing
6. feteli'an
7. kakarayan

8. matepa
9. sapacaof
10. cudad

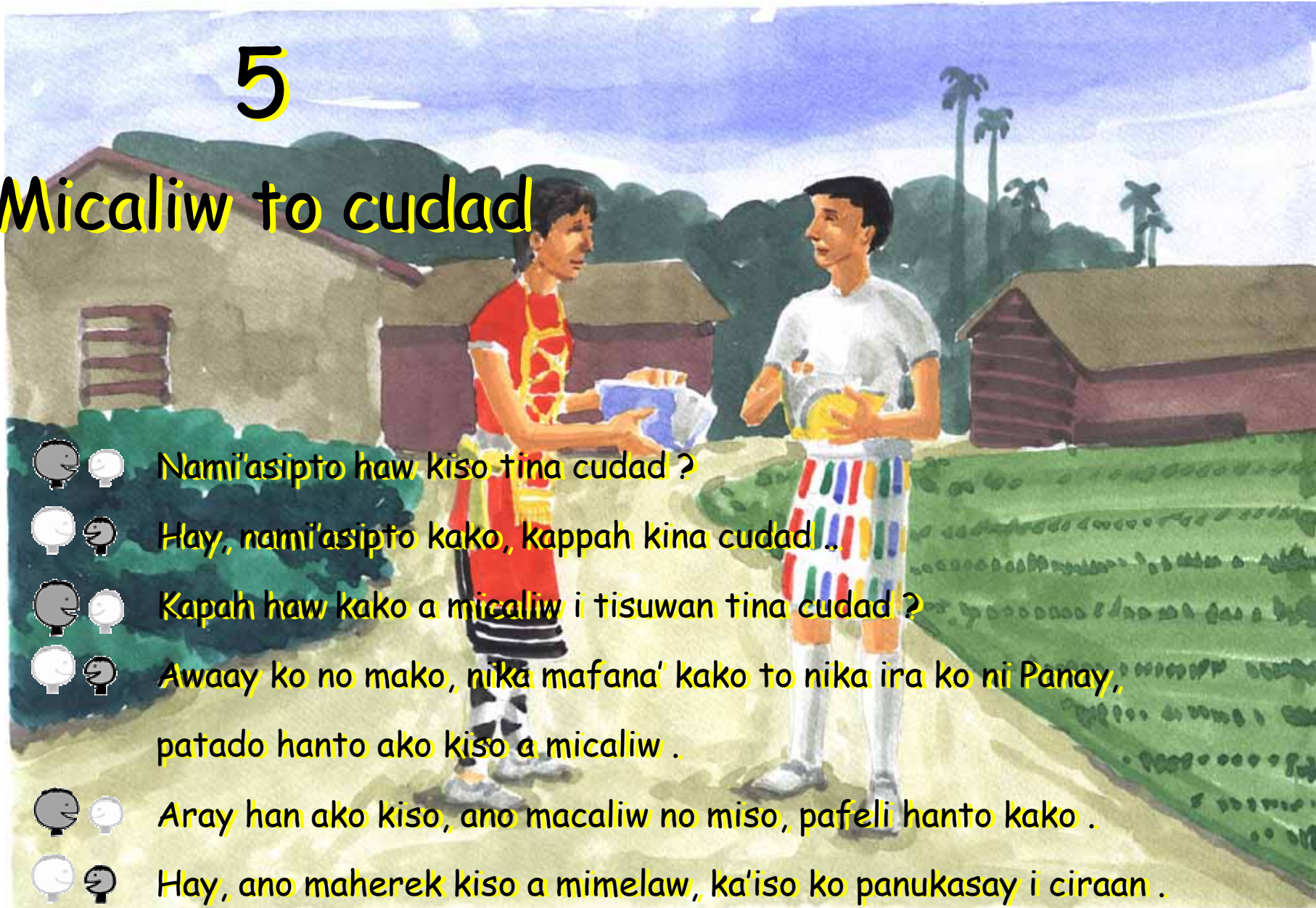


1. Cima ko mafanaay to nacima ko misangaay to nipakatelay a suwal ?
2. Caay kafana' kako .
3. Icuwa ko satarakaway no luma' i hekal ?
4. I Taiwan .
5. Hina feteli'an haw i tamuwan ?



# 5

## Micaliw to cudad



Nami'asipto haw kiso tina cudad ?



Hay, nami'asipto kako, kappah kina cudad ..



Kapah haw kako a micaliw i tisuwan tina cudad ?



Awaay ko no mako, nika mafana' kako to nika ira ko ni Panay,  
patado hanto ako kiso a micaliw .

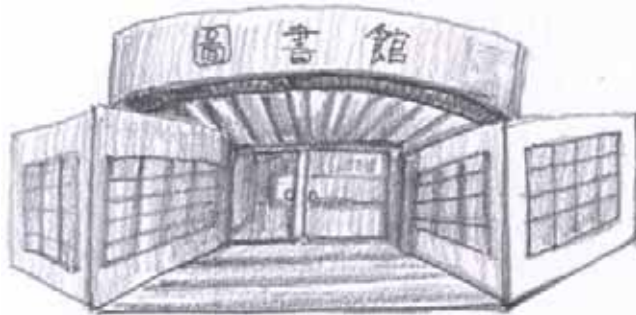


Aray han ako kiso, ano macaliw no miso, pafeli hanto kako .

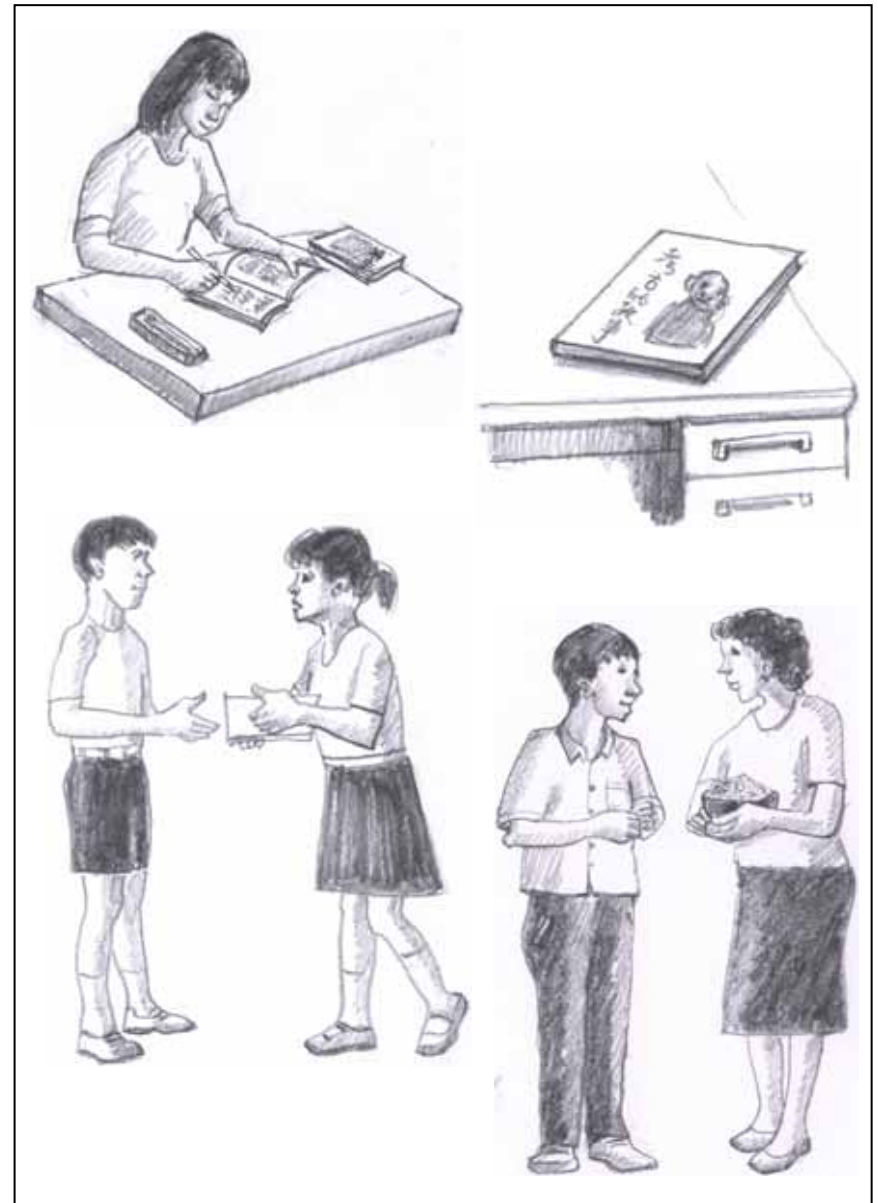


Hay, ano maherek kiso a mimelaw, ka'iso ko panukasay i ciraan .

1. mi'asip
2. micaliw
3. pafeli
4. panukas



1. Nami'asipto haw kiso tina cudad ?
2. Hay, kappah a melawan .
3. Ira haw ko no miso ?
4. Maanen aca, awaay ko no mako .
5. Cima ko iraaay ?
6. Ci Panay .



Mahkulung kako ato kaput a micudad i nacila  
a tayra i pacakayay to cudad .

Mangalay kami a micakay to cetien ato no  
kungku a cudad .

Salikulay malka micakay kami a tatusa to  
malcaday a cetien .

Nika, caay kalcad kono kungku a cudad ,  
O nicakayan sato nira, o ni “Anderson a  
kungku” tono wawa, o no mako sato, o ni  
“Isuo a kungku” .

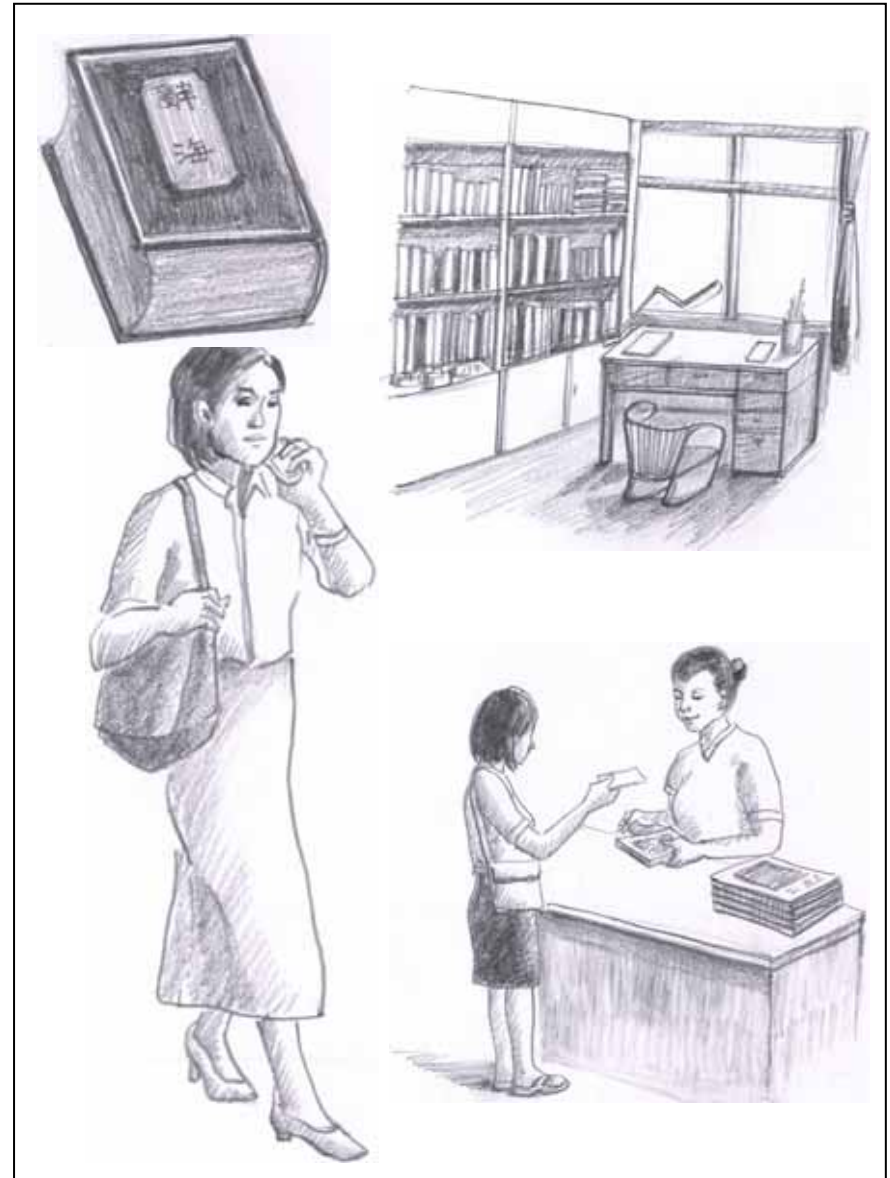
Kiyanca caay kalcad ko nicakayan niyam a  
cudad, nika malcad ko aca .

6

## Micakay to cudad



1. mahkulung
2. tayra
3. kaput a micudad
4. pacakayay to cudad
5. cetien
6. salikulay
7. kiyanca
8. aca

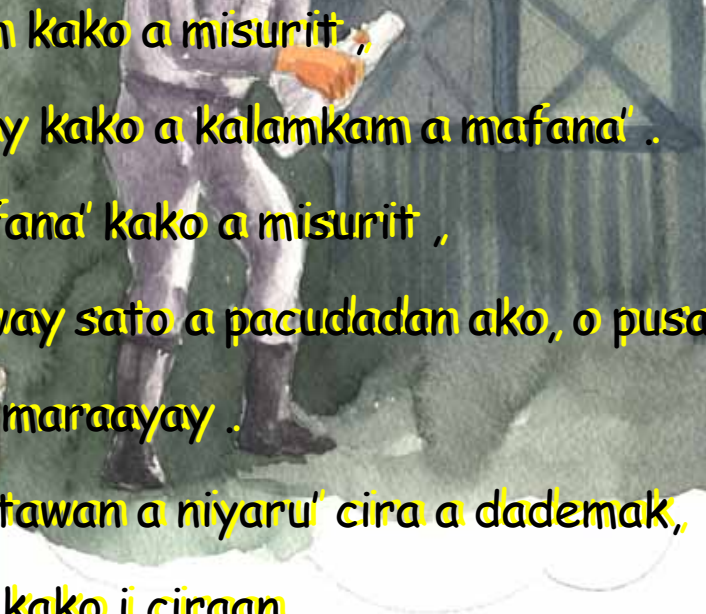


1. Mahkulung haw kiso ato kaput a micakay to cudad ?
2. Hay, mahkulung kami .
3. O maan ko kangalayan namo a micakay a cudad ?
4. O cetien ato no kungku a cudad .
5. Malcad haw ko nicakayan namo a cudad ?

7

# Misurit

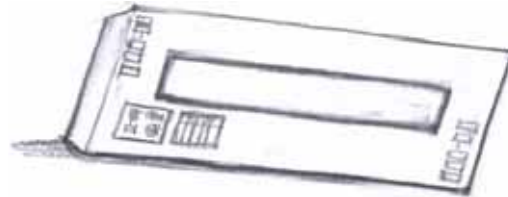
26



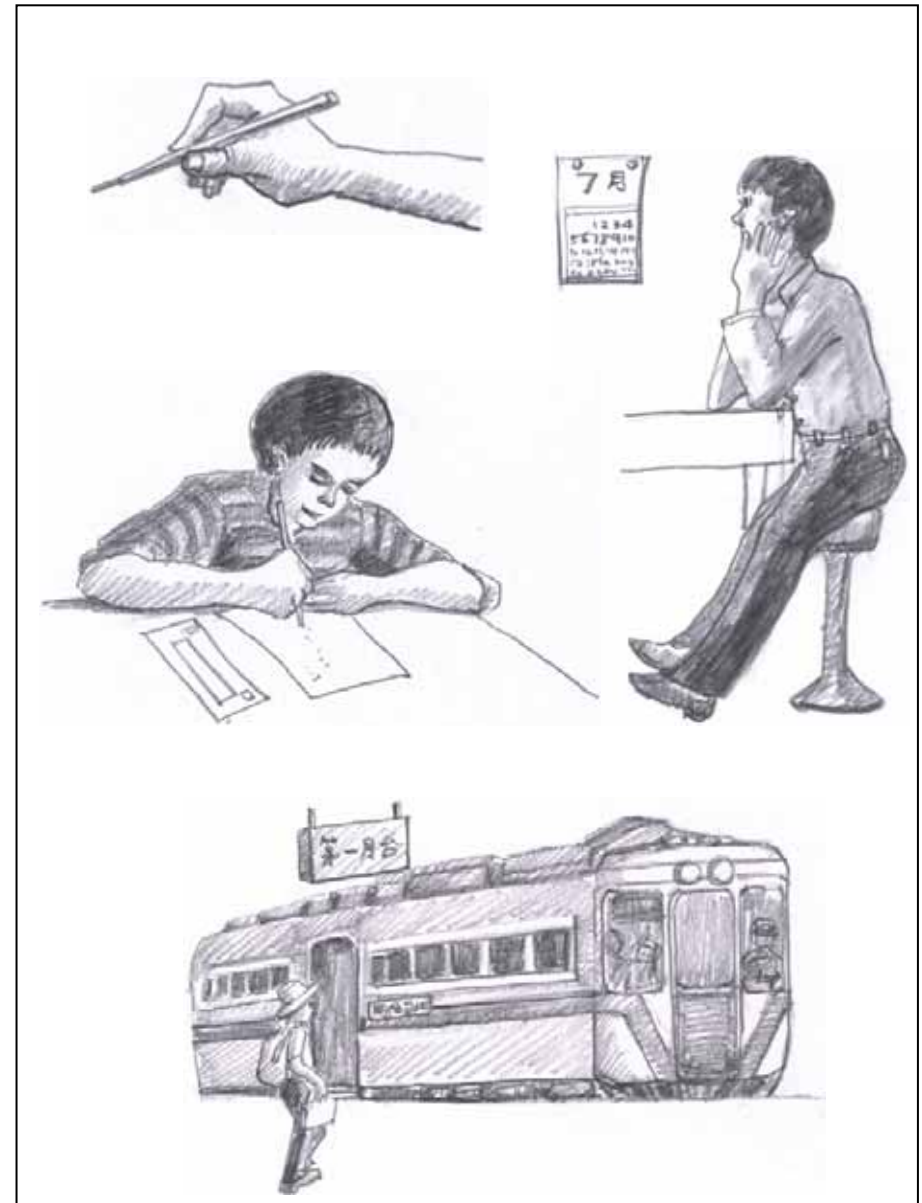
Minanam kako a misurit ,  
Mangalay kako a kalamkam a mafana' .  
Ano mafana' kako a misurit ,  
O sa'yaway sato a pacudadan ako, o pusadak  
a kaka i maraayay .  
Tala no tawan a niyaru' cira a dademak,  
ma'urun kako i ciraan .  
Caay kafana' kako to nika macuwaayto hakiya  
cira tina pi:na a miheca .



1. minanam
2. misurit
3. kalamkam
4. mafana'
5. pusadak a kaka
6. maraayay
7. tawan a niyaru'
8. ma'urun
9. macuwaayto hakiya
10. tina pi:na a miheca



1. Minanam haw kiso a misurit ?
2. Hay, minanam kako .
3. Pacudad haw kiso to pusadak a kaka iso ?
4. Caay, mafukil kako a misurit .
5. Ma'urun haw kiso to pusadak a kaka iso?
6. Hay, ma'urun kako .



# 8

## O nipacudad to pusadak a kaka

Kapah haw kiso kaka ?

Makala to nipacudad iso, lipahak kako .

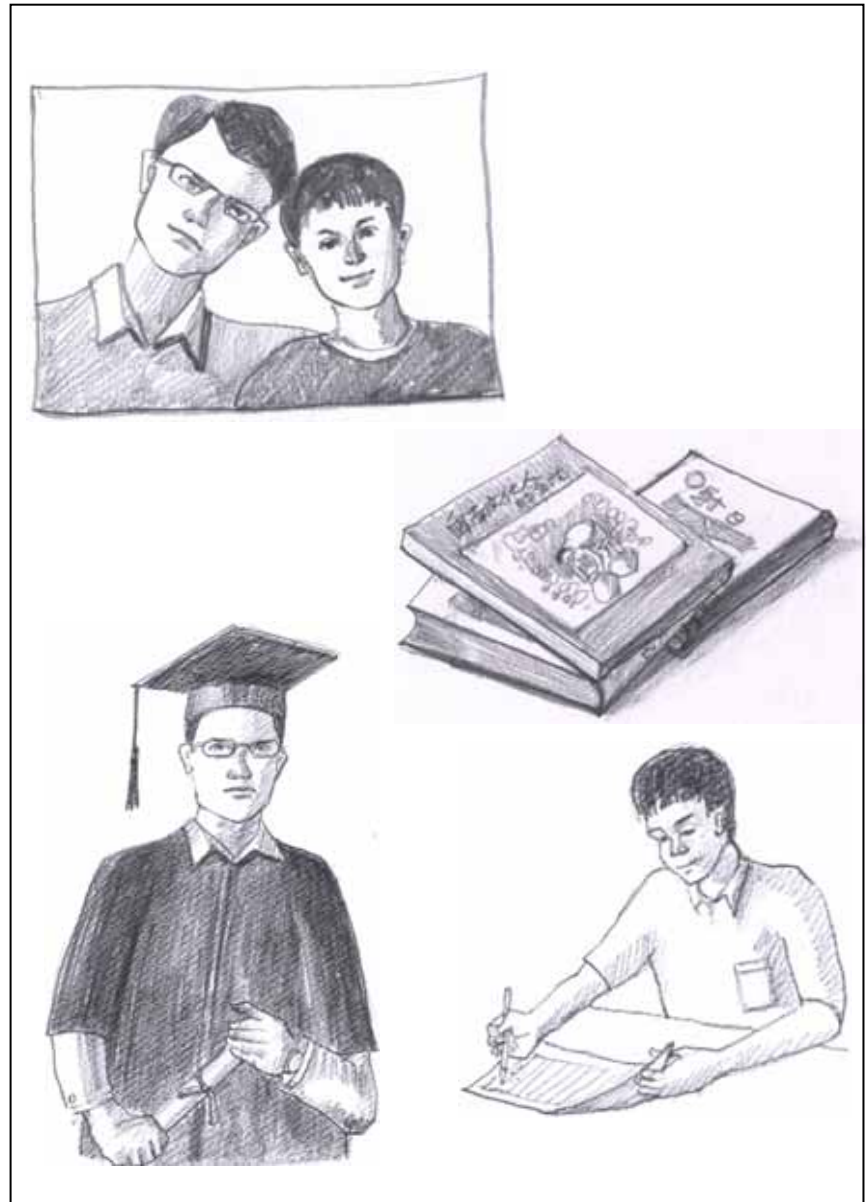
O nipafeli iso i takuwan toya tuluway a cudad i ruma a fulad, ka'ulahan ako amin .

O tengil ako, mapahereкто iso ko nipicudad, a mala pasufanaayto kiso, saan .

A masakilmel kako a micudad ,

ngaay a malcad kako ato iso, a mala kapahay a pasufanaay ano'ayaw .

1. makala
2. i ruma a fulad
3. o tengil
4. maherekto ko nipicudad
5. a mala
6. kapahay
7. ano'ayaw



1. Ira haw ko nipacudad no pusadak a kaka iso ?
2. Hay, tusa .
3. Ira haw ko nipafeli no kaput to cudad ?
4. Awaay .
5. Maherekto haw ko nipicudad iso ?
6. Hay, maherekto .

9

# O nipicudad to demak tono remiremiad

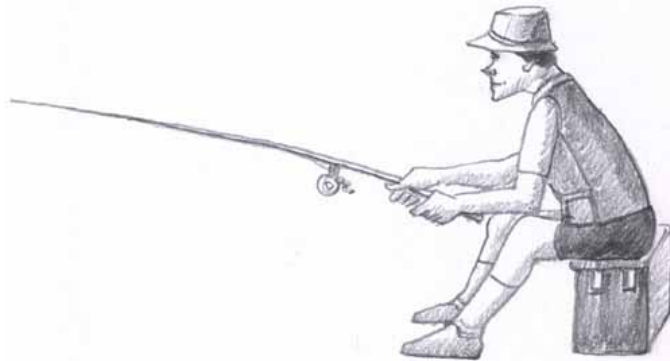
Misurit kako to demak tono remiremiad .

Suriten ako ko demak tono remiremiad .

Ano mahaen, caay kao nipinanam ako a cacay a misurit ,  
madengay aca a milailay to falucu' ako a mihemhem .

I nipicudad to demak tono remiremiad, adihay ako pirahntengan ako to demak ,  
sisa, a sakapahen ako a misinga' .

1. o nipicidad to demak tono remiremiad
2. suriten
3. ano mahaen
4. milailay
5. pirahntengan
6. misinga'



1. Suriten iso haw ko demak tono remiremiad ?
2. Hay, malaluk kako a misurit .
3. Makahemhemto haw kiso ?
4. Hay .
5. Sadimelento haw iso a misinga' ko cudad ?
6. Hay, masadimelto ako.





10

O yu-cai

Sifuduy ko yu-cai to langdaway a fuduy ,  
a parasit to nipacudad no tamdaw .

Ano cahdalto, ano uradanto ,  
hacacay han nira a patangasa ko nipacudad i pilumaluma' .

Makala ko tamdaw to nipacudad, lipahak amin .

O yu-cai sato, mikihatiya cira a lipahak, a ma'edem aca ko falucu' nira .

1. yu-cai

2. fuduy

3. parasit

4. nipacudad

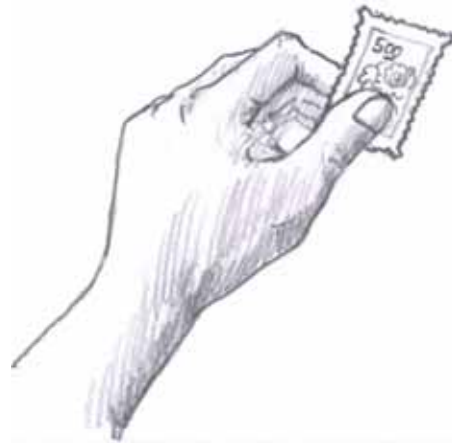
5. cahdal

6. uradan

7. luma'

8. edem

9. falucu'



1. O maan ko kulit no fuduy no yu-cai ?

2. O langdaway .

3. O maan ko parasiten no yu-cai ?

4. O nipacudad .

5. Parasit haw ko yu-cai ano uradan?

6. Hay, malcad a parasit cira .



# 北部阿美語 學習手冊 第八階

## 附錄

### 一、各課課文翻譯

#### 第 1 課 Mafana' kako to suwal no Amis 我會講阿美族語

Mafana' haw kiso to suwal no Amis ?

會 嗎 你 助 語 助 阿美族

你會講阿美族語嗎？

Hay, mafana' kako to adidiw, o minanamay hen kako .

會 會 我 助 一點點 助 學習 正在 我

會，我會一點點，我正在學習。

Icuwa kiso a minanam to suwal no Amis ?

哪裡 你 助 學 助 語 助 美族語

你在哪裡學阿美族語？

I cacudadan kako a minanam .

助 學校 我 助 學

我在學校學的。

Kapah haw a nanaman ko suwal no Amis ?

好 嗎 助 學 助 語 助 阿美族

阿美族語好學嗎？

Hay, kapah saka'ulahan aca .

是的 很好學 很有趣 也

很好學，也很有趣。

Ano saan, kappah kono Amis iso !

這麼說 很流利 助 阿美族 你的

這麼說，你講得很流利喔！

#### 第 2 課 O Pangcah kami 我們是原住民

O Pangcah haw kamo ?

助 原住民 嗎 你們

你們是原住民嗎？



Hay, o Pangcah kami .

是的 助 原住民 我們

是的，我們是原住民。

O Amis haw kamo ?

助 阿美族 嗎 你們

你們是阿美族嗎？

Caay, o Truku kami .

不是 助 德魯固族 我們

不是，我們是德魯固族。

O Amis amin ko tamdaw no niyaru' niyam .

助 阿美族 都是 助 人 助 村子 我們的

我們村子裡的都是阿美族人。

I sawalian no Taiwan ko aru' no Amis .

在 東部 助 台灣 助 分布 助 阿美族

我們阿美族分布在台灣的東部。

### 第3課 Pakungku 講故事

Mafana' a pakungku ko faki .

會 助 講故事 助 阿公

阿公很會講故事。

Sanisani maru' kako i sasa no kilang a mitengil to kungku

常常 坐 我 助 下面 助 樹 助 聽 助 故事

no faki .

助 阿公

我常常坐在樹下，聽阿公講故事。

Adihay ko kafanaan nira to kaka'ulahan a kungku : namacuwa ko

許多 助 知道 他 助 有趣的 助 故事 怎麼 助

kalingatuwan no hekal, ruma sato, o namakacuwaay ko tamdaw ?

開始 助 世界 另外 助 從哪裡來 助 人類

他知道許多有趣的故事。例如：世界怎麼開始，還有人類從哪裡來？

Ano o lipahakay a kungku, ano o kararuman aca, ka'ulahan

不論 助 快樂的 助 快樂的 不論 助 悲傷的 也 很喜歡

ako amin .

我 都

不論是快樂的故事或是悲傷的故事，我都很喜歡。

Lu-inen ako ko kungku no faki,

錄音 我 助 故事 助 阿公

我用錄音機記錄阿公的故事，

kai makumud kami ato kaput a mitengil.

好讓 一起 我們 和 同學 助 聽

好讓我們和同學一起聽。

## 第 4 課 Micudad 讀書

Nacima ko misangaay to nipakatelay a suwal?

是誰 助 發明 助 有線 助 話

誰發明了電話？

Icuwa ko satarakaway no luma' i hekal?

在哪裡 助 最高的 助 大樓 助 世界

世界最高的大樓在哪裡？

O maan ko sapahanhan no futing?

助 什麼 助 用來呼吸 助 魚

魚用什麼呼吸？

Kiya feteli'an ko kakarayan?

為什麼 打雷 助 天空

天空為什麼會打雷？

Icuwa a matepa ko sapacaof tina demak amin?

在哪裡 助 找得到 助 用來回來 這些 問題 所有

這些問題的答案在哪裡可以找得到？

I cudad. Ano malaluk kita a micudad, a matungal ko fana' ita.

在書裡 如果 勤於 我們 助 讀書 助 增加 助 知識 我們

在書裡。如果我們勤讀書，可以讓我們增加知識。

## 第 5 課 Micaliw to cudad 借書

Nami'asipto haw kiso tina cudad?

讀過 嗎 你 這 本書

你讀過這本書嗎？

Hay, nami'asipto kako, kappah kina cudad .

是的 讀過 我 很好看 這本 書

是的，我讀過，這本書很好看。

Kapah haw kako a micaliw i tisuwan tina cudad ?

可以 嗎 我 助 借 助 向你 這本 書

我可以向你借這本書嗎？

Awaay ko no mako, nika mafana' kako to nika ira ko ni

沒有 助 我的 但是 知道 我 助 有 助 助

Panay, patado hanto ako kiso a micaliw .

巴奈 幫 助 我 你 助 借

我沒有，但是我知道 Panay 有，我可以幫你借。

Aray han ako kiso, ano macaliw no miso, pafeli hanto kako .

謝 助 我 你 如果 借到 你的 拿給 助 我

那就謝謝你了，如果借到了，請你拿給我。

Hay, ano maherek kiso a mimelaw, ka'iso ko panukasay

好的 如果 完了 你 助 看 由你 助 還

i ciraan .

助 她

好的，看完了，你要親自還給她。

## 第 6 課 Micakay to cudad 買書

Mahkulung kako ato kaput a micudad i nacila a tayra i

一起 我 和 同學 助 昨天 去 助

pacakayay to cudad .

出售店 助 書

昨天我和同學一起到書店去。

Mangalay kami a micakay to cetien ato no kungku a cudad .

想要 我們 助 購買 助 字典 和 助 故事 助 書

我們兩人都想要買字典和故事書。

Salikulay malka micakay kami a tatusa to malcaday a cetien .

結果 每個 買 我們 助 兩個 助 相同的 助 字典

結果我們兩人各買一本相同的字典。

Nika, caay kcalad kono kungku a cudad .

但是 不 相同 關於 故事 助 書

但是，我們買的故事書卻不相同。

O nicakayan sato nira, o ni 「Anderson a kungku」 tono  
助 所買的 助 他 助 助 安徒生 助 故事 助  
wawa, o no mako sato, o ni 「Isuo a kungku」 .  
孩子 助 我的 助 伊索 助 故事  
他買的是「安徒生童話」，我的是「伊索寓言」。

Kiyanca caay kalcad ko nicakayan niyam a cudad, nika  
雖然 不 同 助 所買的 我們 助 書 但是  
malcad ko aca .  
一樣 助 價錢  
雖然我們買的書不同，但是價錢一樣。

## 第7課 Misurit 寫字

Minanam kako a misurit ,  
練習 我 助 寫字  
我在練習寫字，

Mangalay kako a kalamkam a mafana’ ,  
希望 我 助 趕快 助 會  
我很希望能趕快學會，

Ano mafana’ kako a misurit ,  
當 學會 我 助 寫字  
當我學會寫字的時候，

O sa’yaway sato a pacudadan ako, o pusadak a kaka i  
助 最先 助 助 寫信 我 助 同胞 助 哥哥 助  
maraayay .  
遠方  
最想寫信給遠方的表哥。

Tala no tawan a niyaru’ cira a dademak, ma’urun kako i  
到 助 別人的 助 地方 他 助 工作 想念 我 助  
ciraan .  
他  
他到外地工作，我很想念他。

Caay kafana' kako to nika macuwaayto hakiya cira tina pi:na  
不 知道 我 助 助 如何 助 他 這幾  
a miheca .  
助 年  
不知道他這幾年過得怎麼樣。

## 第 8 課 O nipacudad to pusadak a kaka 給表哥的一封信

Kapah haw kiso kaka ?  
好 嗎 你 哥哥

哥哥你好嗎？

Makala to nipacudad iso, lipahak kako .  
收到 助 信 你 很高興 我

收到你的信，我很高興。

O nipafeli iso i takuwan toya tuluway a cudad i ruma  
助 送 你 助 我 那 三本 助 書 助 上

a fulad, ka'ulahan ako amin .

助 月 很喜歡 我 都

上個月你送給我的那三本書，我都很喜歡。

O tengil ako, mapaherekto iso ko nipicudad

助 聽 我 畢業了 你 助 讀書

a mala pasufanaayto kiso, saan .

助 成爲 老師了 你 如是說

聽說你畢業了，就要成爲老師。

A masakilmel kako a micudad ,

助 努力 我 助 讀書

我要努力讀書，

ngaay a malcad kako ato iso, a mala kapahay a

希望 助 一樣 我 和 你 助 成爲 優秀的 助

pasufanaay ano'ayaw .

老師 將來

希望將來我和你一樣，成爲一位優秀的好老師。

## 第 9 課 O nipicidad to demak tono remiremiad 日記

Misurit kako to demak tono remiremiad .

記錄 我 助 事情 助 每天

我每天寫日記。

Suriten ako ko demak tono remiremiad .

記下來 我 助 事情 助 每天

我把每天發生的事情記下來。

Ano mahaen, caay kao nipinanam ako a cacay a misurit ,

這樣 不 為 練習 我 助 只 助 寫字

這樣不但如此可以練習寫字，

madengay aca a milailay to falucu' ako a mihemhem .

可以 也 助 練出 助 心 我 助 忍耐

也可以練出我的耐心。

I nipicidad to demak tono remiremiad, adihay ko pirahtengan

在 記錄 助 事情 助 每天 很多 助 回憶

ako to demak ,

我的 助 事情

在日記裡我留下許多的回憶，

sis, a sakapahen ako a misinga' .

因此 助 好好的 我 助 保存

因此，我要好好的保存它。

## 第 10 課 O yu-cai 郵差

Sifuduy ko yu-cai to langdaway a fuduy ,

穿著 助 郵差 助 綠色的 助 衣服

郵差穿著綠色的衣服，

a parasit to nipacudad no tamdaw .

助 送 助 信 助 人們

每天替人們送信。

Ano cahdalto, ano uradanto ,

不管 晴天 不管 雨天

不管晴天或雨天，

hacacay han nira a patangasa ko nipacudad i pilumaluma'.

一封一封 他 助 送到 助 信 助 每戶人家

他把每封信送到每戶人家。

Makala ko tamdaw to nipacudad, lipahak amin.

收到 助 人們 助 信 很高興 都

人們收到了信，都很高興。

O yu-cai sato, mikihatiya cira a lipahak, a ma'edem aca

助 郵差 助 感到 他 助 喜悅 滿足 也

ko falucu' nira.

助 心理 他的

郵差也感到喜悅與滿足。

## 二、生詞索引（依課別排序）

### 第 1 課 Mafana' kako to suwal no Amis 我會講阿美族語

#### 課文詞彙

---

suwal 說；講  
Amis 阿美族  
adidiw 小；一點點  
minanam 學習  
ka'ulahan 可愛  
kappah 很好

#### 補充詞彙

---

mafana' a smuwal 會說；會講  
smuwal 講(動詞)  
saka'ulahan 很可愛；有趣

### 第 2 課 O Pangcah kami 我們是原住民

#### 課文詞彙

---

Pangcah 原住民  
Truku 德魯固  
niyaru' 村莊  
sawalian 在東邊  
aru' 分布；居民

#### 補充詞彙

---

aluman 多  
sawali 東部  
maru' 居住；坐下

### 第 3 課 Pakungku 講故事

#### 課文詞彙

---

kungku 故事  
sanisani 常常；不時  
sasa 下面  
kilang 樹木  
kalingatuwan 起點；起源  
hekal 世界  
kararuman 悲傷；哀傷  
lu-in 錄音  
makumud 一起

#### 補充詞彙

---

sani 等一會兒  
kilakilangan 森林  
lingatu 開始  
lu-in-ci 錄音機



## 第 4 課 Micudad 讀書

### 課文詞彙

---

misangaay 製造者  
nipakatelay a suwal 電話  
satarakaway 最高  
hanhan 氣息  
futing 魚  
feteli'an 打雷  
kakarayan 天空  
matepa 找到  
sapacaof 用來回答  
cudad 書

### 補充詞彙

---

sapahanhan 用…呼吸  
micudad 讀書

## 第 5 課 Micaliw to cudad 借書

### 課文詞彙

---

mi'asip 讀；念  
micaliw 借  
pafeli 給  
panukas 還給

### 補充詞彙

---

asip 讀  
caliw 借  
minukas 折返  
pafeli'i 請給他

## 第 6 課 Micakay to cudad 買書

### 課文詞彙

---

mahkulung 一起  
tayra 去；住  
kaput a micudad 同學  
pacakayay to cudad 書店  
cetien 字典  
salikulay 結果；最後  
kiyanca 雖然  
aca 價錢

## 第 7 課 Misurit 寫字

### 課文詞彙

---

minanam 學習  
misurit 寫字  
kalamkam 趕快；盡快  
mafana' 會  
pusadak a kaka 堂表兄弟  
maraayay 遠方的  
tawan a niyaru' 外地  
ma'urun 想念  
macuwaayto hakiya 不知如何  
tina pi:na a miheca 這幾年來

### 補充詞彙

---

urun 想念  
pusadak 同胞生  
ngalay 希望

## 第 8 課 O nipacudad to pusadak a kaka 給表哥的一封信

### 課文詞彙

---

makala 收到；得到  
i ruma a fulad 在上個月  
o tengil 聽說  
maherekto ko nipicudad 畢業  
了  
a mala 要成為  
kapahay 好的；優秀的  
ano'ayaw 將來

### 補充詞彙

---

tengil 聽  
mala 成為  
kapah 好

## 第 9 課 O nipicudad to demak tono remiremiad 日記

### 課文詞彙

---

o nipicudad to demak tono  
remiremiad 日記  
suriten(cudaden) 寫下；記錄下  
來  
ano mahaen 如此；這樣  
milailay 訓練；培養  
pirahteng 使人回憶；值得回味  
misinga' 保存；珍藏

### 補充詞彙

---

rahteng 記得  
mirahteng 單純的回憶

## 第 10 課 O yu-cai 郵差

### 課文詞彙

---

yu-cai 郵差

fuduy 衣服

parasit 分送

nipacudad 信

cahdal 晴天

uradan 雨天

luma' 家；家庭

edem 滿足

falucu' 心；心理

### 補充詞彙

---

sifuduy 穿著

pilumaluma' 每戶人家

ma'edem 滿足；愉快

### 三、生詞索引（依字母排序）

# a

a mala 要成為 8  
aca 價錢 6  
adidiw 小；一點點 1  
Amis 阿美族 1  
ano mahaen 如此；這樣 9  
ano'ayaw 將來 8  
aru' 分布；居民 2  
a mala 要成為 8

# c

cahdal 晴天 10  
cetien 字典 6  
cudad 書 4

# e

edem 滿足 10

# f

falucu' 心；心理 10  
feteli'an 打雷 4  
fuduy 衣服 10  
futing 魚 4

# h

hanhan 氣息 4

hekal 世界 3

# i

i ruma a fulad 在上個月 8

# k

ka'ulahan 可愛 1  
kakarayan 天空 4  
kalamkam 趕快；盡快 7  
kalingatuwan 起點；起源 3  
kapahay 好的；優秀的 8  
kappah 很好 1  
kaput a micudad 同學 6  
kararuman 悲傷；哀傷 3  
kilang 樹木 3  
kiyanca 雖然 6  
kungku 故事 3

# l

lu-in 錄音 3  
luma' 家；家庭 10

# m

ma'urun 想念 7  
macuwaayto hakiya 不知如何 7  
mafana' 會 7  
maherekto ko nipicudad 畢業了 8  
mahkulung 一起 6

makala 收到；得到 8  
makumud 一起 3  
maraayay 遠方的 7  
matepa 找到 4  
mi'asip 讀；念 5  
micaliw 借 5  
milailay 訓練；培養 9  
minanam 學習 1  
minanam 學習 7  
misangaay 製造者 4  
misinga' 保存；珍藏 9  
misurit 寫字 7

## n

nipacudad 信 10  
nipakatelay a suwal 電話 4  
niyaru' 村莊 2

## o

o ntipicidad to demak tono remiremiad  
日記 9  
o tengil 聽說 8

## p

pacakayay to ciudad 書店 6  
pafeli 給 5  
Pangcah 原住民 2  
panukas 還給 5  
parasit 分送 10  
pirahteng 使人回憶；值得回味 9  
pusadak a kaka 堂表兄弟 7

## r

rahteng 記得 9

## s

salikulay 結果；最後 6  
sanisani 常常；不時 3  
sapacaof 用來回答 4  
sasa 下面 3  
satarakaway 最高 4  
sawalian 在東邊 2  
suriten(cudaden) 寫下；記錄下來 9  
suwal 說；講 1

## t

tawan a niyaru' 外地 7  
tayra 去；住 6  
tina pi:na a miheca 這幾年來 7  
Truku 德魯固 2

## u

uradan 雨天 10

## y

yu-cai 郵差 10

# 原住民族語

## 北部阿美語學習手冊 第8階

|             |     |            |     |        |         |
|-------------|-----|------------|-----|--------|---------|
| <b>發行單位</b> | 教育部 | 行政院原住民族委員會 |     |        |         |
| <b>發行人</b>  | 杜正勝 | 瓦歷斯·貝林     |     |        |         |
| <b>指導委員</b> | 呂木琳 | 夷將·拔路兒     | 范巽綠 | 吳財順    | 陳明印     |
|             | 潘文忠 | 汪秋一        | 王叔銘 | 台邦·撒沙勒 | 沈明仁     |
|             | 林志興 | 林修澈        | 林碧霞 | 林賢豐    | 拉黑子·達立夫 |
|             | 浦忠成 | 高淑芳        | 高理忠 | 孫大川    | 童春發     |
|             | 華阿財 | 曾焜宗        | 張長義 | 張建成    | 劉炯錫     |
|             | 劉寶銀 | 鄭漢文        | 譚光鼎 |        |         |

|             |                    |     |       |     |     |
|-------------|--------------------|-----|-------|-----|-----|
| <b>編輯單位</b> | 政治大學原住民族語言教育文化研究中心 |     |       |     |     |
| <b>總編輯</b>  | 林修澈                |     |       |     |     |
| <b>綱目小組</b> | 朱清義                | 汪幸時 | 星·歐拉姆 | 林修澈 | 范文芳 |
|             | 浦忠成                | 張中復 | 張駿逸   | 趙順文 | 蔡宗陽 |
| <b>編審委員</b> | 伍約翰                | 汪秋一 | 孫大川   | 童春發 | 趙順文 |
|             | 林江義                | 黃天來 |       |     |     |
| <b>編輯行政</b> | 吳林輝                | 彭富源 | 鍾紋琪   | 陳金春 | 林育如 |
|             | 黃季平                | 王雅萍 | 李台元   | 陳誼誠 | 李思霈 |
|             | 周金德                | 侯宜廷 | 蔡佩芸   | 王進治 | 黃嫻蓉 |
|             | 高嘉玲                | 張二雲 | 湯雅怡   | 高淑玲 |     |

### 北部阿美語編寫組

|             |     |     |     |     |     |
|-------------|-----|-----|-----|-----|-----|
| <b>主編</b>   | 曾俊源 |     |     |     |     |
| <b>編輯委員</b> | 吳月引 | 吳阿金 | 吳桂香 | 張文良 | 楊春玉 |
| <b>插圖繪製</b> | 林建成 |     |     |     |     |

## 北部阿美語學習手冊 第8階

